



RICHIESTA DI PRENOTAZIONE

Buchungsanfrage

Vogliate prendere nota della seguente prenotazione: / Wir bitten Sie von der folgenden Buchung Kenntnis zu nehmen:

SIG. / Herr _____

Via / Strasse _____ Nr. _____

CAP / Postleitzahl _____ Città / Stadt _____ Prov. / Land _____

Tel. _____ e-mail: _____

PORTICELLO RESIDENCE

BUNGALOW

TIPO (2 POSTI LETTO)

 (3 POSTI LETTO)

TIPO (4 POSTI LETTO)

VILLETTA

(4 POSTI LETTO)

letto aggiunto _____

PORTICELLO MARE - VILLETTE

(BILO 2 POSTI LETTO)

(BILO 3 POSTI LETTO)

(TRILO 4 POSTI LETTO)

(TRILO 5 POSTI LETTO)

(LETTO AGGIUNTO)

Soggiorno dal / Zeitraum vom _____ al / bis _____
(arrivo dalle ore 16.00) (partenza entro le ore 10.00)

Per l'importo complessivo di / Gesamtbetrag _____

Caparra confirmatoria / Anzahlung _____

Saldo (da effettuare all'arrivo) / Restbetrag bei der Ankunft _____

Avendo preso visione delle descrizioni dei bungalows/villette e delle modalità di prenotazione, Vi comunico di aver provveduto al versamento della caparra confirmatoria nel modo seguente:

Ich habe von den umseitigen Bungalowbeschreibungen Kenntnis genommen und teile Ihnen mit, die Anzahlung wie folgt geleistet zu haben:

assegno circolare o di c/c bancario allegato n. _____ di _____

PayPal™ info@porticello.com vaglia postale di _____ spedito il _____

bonifico bancario / Banküberweisung di _____ effettuato su / an: INTESA SANPAOLO SPA filiale di Vieste (Foggia) - I

IBAN IT38 T 030 6978 7131 0000 0003 628

intestato a: **PORTICELLO VILLAGGI s.r.l.**

OPZIONI FACOLTATIVE DA PAGARE IN LOCO

Prenotazione spiaggia 1ª fila (ombrellone + 2 lettini) 8,00 al giorno

Prenotazione spiaggia 2ª fila (ombrellone + 2 lettini) 6,00 al giorno

Data _____

Firma per accettazione anche del regolamento a tergo / Unterschrift des Kunden

MODALITÀ DI PRENOTAZIONE IN BUNGALOWS - VILLETTE

- 1 - La permanenza nei bungalows/villette di Porticello Residence, agli effetti della prenotazione e del pagamento, decorre **da sabato a sabato**, mentre per Porticello Mare **da domenica a domenica**.
- 2 - Periodo minimo di permanenza una settimana. Per ponti e festività minimo tre notti.
- 3 - Il pagamento del periodo prenotato si effettua con le seguenti modalità: il 30% all'atto della prenotazione ed il saldo all'arrivo.
- 4 - Il Cliente all'arrivo dovrà lasciare un deposito cauzionale, che verrà restituito alla partenza, dopo apposito controllo da parte della direzione.
- 5 - **RINUNCE:** Si accettano solo a mezzo raccomandata, PEC o telegramma entro 30 gg. prima dell'inizio del soggiorno, e si avrà diritto solo al 50% di rimborso della caparra. Se la disdetta non perverrà entro i suddetti 30 giorni la caparra si intenderà persa totalmente, senza alcun rimborso qualunque ne sia la causa.
- 6 - In caso di ritardato arrivo la villetta/bungalow sarà tenuta libera fino alle ore 21 del giorno successivo a quello indicato come arrivo nella prenotazione, salvo comunicazioni, in caso contrario la Direzione ha il diritto di affittare ad altri senza alcun obbligo di rimborso o risarcimento.
Il periodo di prenotazione richiesto deve essere saldato sempre e comunque per intero sia al verificarsi di mancato, ritardato arrivo o anticipata partenza, qualunque ne sia la causa.

RESERVIERUNGSMODALITAETEN FUER DIE BUNGALOWS / VILLETTE

1. Der Aufenthalt in den Bungalows/Villette von Porticello Residence beginnt und endet jeweils samstags, in Porticello Mare hingegen sonntags; dies gilt auch bezueglich Buchung und Bezahlung.
2. Der Mindestaufenthalt betraegt eine Woche, bei veraengerten Wochenenden und Feiertagen mindestens drei Naechte.
3. Die Bezahlung des gebuchten Urlaubsaufenthaltes ist wie folgt zu leisten: 30% bei Urlaubsbuchung, der Restbetrag bei der Ankunft.
4. Bei Ankunft hat der Urlaubsgast eine Kautions zu hinterlegen, die bei der Abreise nach einer entsprechenden Kontrolle durch die Direktion rueckerstattet wird.
5. Ruecktrittserklaerung durch den Gast: hat nur Gueltigkeit bis 30 Tage vor Aufenthaltsbeginn durch Einschreiben oder Telegramm und berechtigt nur zu einer Kostenrueckerstattung von 50 %. Bei einer Ruecktrittserklaerung nach diesem Zeitpunkt gilt die Buchung als hinfaelig mit dem totalen Verlust der Anzahlung.
6. Bei angekuendigter verspaeteter Ankunft wird der Bungalow/ das Villette bis um 21.00 Uhr des dem gebuchten ersten Urlaubstages folgenden Tag freigehalten. Wird die Verspaetung nicht mitgeteilt, ist die Direktion dazu berechtigt, das gebuchte Objekt anderweitig zu vermieten, ohne zur Kostenrueckerstattung oder Entschaedigung verpflichtet zu sein. **Der gebuchte Urlaubszeitraum ist immer voll zu bezahlen, auch bei verspaeteter Ankunft oder verfruehter Abreise, egal welche Beweggruende zugrunde liegen.**

Gentile Ospite,

ringraziandoLa per aver scelto il ns. "villaggio" La invitiamo a visionare e ad accettare alcune semplici regole nel comune interesse e per una pacifica convivenza.

- 1 - Gli ospiti sono tenuti a controllare personalmente l'inventario della villetta/bungalow e a comunicare eventuali ammanchi o danni alla direzione entro il giorno successivo all'arrivo; trascorso tale termine, l'importo pari ai danni riscontrati verrà detratto dalla cauzione al controllo finale.
- 2 - Le villette/bungalows verranno messe a disposizione dei Sigg. Clienti tra le **ore 16:00 e le ore 21:00 del giorno di arrivo** e dovranno essere lasciate libere entro le **ore 10 del giorno di partenza**.
- 3 - Le villette/bungalows devono essere occupate dal numero di persone previste dalla tipologia stabilita all'atto della prenotazione. In casi da valutare singolarmente la direzione si riserva il diritto di accettare o meno l'eventuale persona aggiunta previo versamento di una quota giornaliera pari al costo del "letto aggiunto", nel periodo corrispondente, come da listino.
I bambini da 0 a 3 anni, anche con culla propria, sono comunque conteggiati come persone alloggiate.
- 4 - Il numero delle persone dichiarate al momento della prenotazione non può essere assolutamente modificato senza il consenso della direzione.
- 5 - La direzione, accettando una prenotazione, si impegna a mettere a disposizione dei Sigg. Clienti un alloggio della stessa tipologia di quella richiesta all'atto della prenotazione ma, in nessun caso, a riferirne il numero, per ragioni di organizzazione e di pianificazione del lavoro di prenotazione.
- 6 - **Non si accettano visite.**

E' ASSOLUTAMENTE VIETATO:

- Fare qualsiasi rumore dalle ore 24:00 alle ore 08:00 e dalle ore 14:00 alle ore 16:00 che possa arrecare disturbo ai vicini e, quindi entrare e circolare con automobili o altri mezzi a motore nelle ore sopracitate;
- Fare il bagno in piscina negli orari di chiusura senza cuffia, senza doccia preliminare e fare i tuffi.
- Parcheggiare le auto in modo tale da occupare più di un posto.

I Sigg. Clienti che si stabiliscono nel Villaggio accettano implicitamente tutto quanto è contenuto nel regolamento.
La Direzione

Lieber Gast,

wir danken Ihnen, dass Sie sich fuer unser Feriendorf entschieden haben und moechten Sie gleichzeitig bitten, von den folgenden 'Regeln', die fuer ein harmonisches Miteinander beitragen sollen, Kenntnis zu nehmen.

1. Die Gaeste sind gebeten, bei der Ankunft selbst das Inventar in den Bungalows zu kontrollieren und eventuelle Maengel bzw. Schaeden bis zum nachfolgenden Tag der Direktion zu melden. Kosten fuer Schaeden, die nach diesem Zeitpunkt festgestellt werden, werden von der Kautions nach der Endkontrolle des Bungalows einbehalten.
2. Die Bungalows / Villette koennen an den Ankunftstagen in der Zeit **von 16.00 bis 21.00 Uhr** bezogen werden und muessen an den Abreisetagen **bis spaetestens 10.00 Uhr** verlassen werden.
3. Die Bungalows / Villette duerfen nur von der vorhergesehenen und im Buchungsvertrag angegebenen Personenzahl belegt werden. In Einzelfaellen behaelt sich die Direktion vor, eine eventuell zusaetzliche Person zu akzeptieren (gegen Bezahlung eines Aufpreises, gleich dem eines zusaetzlichen Bettes entsprechend der Preisliste) oder nicht.
Kinder von 0 bis 3 Jahren werden berechnet, auch wenn sie im eigenen Kinderbett schlafen.
4. Ohne die Zustimmung der Direktion kann die bei der Buchung angegebene Anzahl der Personen nicht veraendert werden.
5. Die Direktion bemueht sich, dem bei der Buchung angegebenen Unterkunftswunsch zu entsprechen, kann aber aus organisatorischen Gruenden keinem Nummernwunsch entgegenkommen.
6. **Besucher sind nicht erlaubt.**

ES IST ABSOLUT VERBOTEN:

- Die Verursachung jeglichen Laermes in der Zeit von 24.00 bis 8.00 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr, der die Nachbarn stoeren koennte. So auch das Fahren mit dem Auto oder anderen motorbetriebenen Fahrzeugen innerhalb des Feriendorfes in dieser Zeit.
- Ohne Badehaube und ohne vorherige Dusche im Swimming-Pool zu baden; vom Beckenrand zu springen.
- Die Autos so zu parken, dass sie mehr als einen Parkplatz beanspruchen.

Die Gaeste des Feriendorfes sind gebeten, ausnahmslos alle die im Reglement angegebenen Punkte einzuhalten.
Der Direktion